

## СЕМИНАР 2

### *Происхождение русского литературного языка. Два типа литературного языка Древней Руси*

#### План занятия:

1. Вопрос о происхождении русского литературного языка (концепции А.А.Шахматова, С.П.Обнорского, В.В.Виноградова).
2. Два типа литературного языка Древней Руси (диглоссия). Двухязычный параллелизм как основная особенность языка древнерусской народности эпохи Киевской Руси (10 в.- конец 14 в).
3. Стили литературного языка Древней Руси.
4. Периодизация истории русского литературного языка (А.И.Горшков, Б.А.Успенский).
5. Первое южнославянское влияние. Его сущность, причины.

**Учебные задачи.** На занятии в ходе дискуссии необходимо определить смысловой объем таких понятий, как *билингвизм (двухязычие), диглоссия, типы древнерусского языка, стили рекомендованных учебников.* **В рамках древнерусского периода** необходимо изучить вопрос о происхождении русского литературного языка, его основе (изучить точки зрения С.П. Обнорского, А.А. Шахматова, В.В. Виноградова, Ф.П. Филина) – см. *список литературы и электронные ресурсы*; понять особенности явления диглоссии и специфики его проявления в литературном языке и письменности Древней Руси. Необходимо также актуализировать знания по древнерусской литературе и истории русского языка, просмотреть произведения, относящиеся к разным периодам. Подготовить анализ текста на примере фрагментов памятников изучаемого периода (тексты приводятся ниже).

#### **Теоретический минимум**

**(по Ковалевской Е.Г. История русского литературного языка)**

- До сих пор не решен вопрос об истоках древнерусского литературного языка. В истории отечественного языкознания были высказаны две полярные точки зрения на этот предмет: о церковнославянской основе древнерусского литературного языка и о живой восточнославянской основе древнерусского литературного языка.
- Большинство современных лингвистов принимает теорию двухязычия на Руси (с различными вариантами), согласно которой в Киевскую эпоху было два литературных языка (церковнославянский и древнерусский), или два типа литературного языка (книжно-славянский и литературно обработанный тип народного языка – термины В.В. Виноградова), применяемые в различных сферах культуры и выполнявшие различные функции.
- Среди лингвистов различных стран бытует теория диглоссии (двухязычия), согласно которой в славянских странах функционировал

единый древнеславянский литературный язык, контактирующий с местной живой народной речью (народно-разговорным субстратом).

- Среди древнерусских памятников можно выделить три типа: деловые (грамоты, «Русская Правда»), где наиболее полно отразились особенности живой восточнославянской речи X–XVII веков; церковная письменность – памятники церковнославянского языка (старославянского языка «русского извода», или книжно-славянского типа литературного языка) и светская письменность.
- Светские памятники не сохранились в подлиннике, число их невелико, но именно в этих памятниках отразился сложный состав древнерусского литературного языка (или литературно обработанного типа народного языка), представляющего собой сложное единство элементов общеславянских, старославянских и восточнославянских.
- Выбор указанных языковых элементов был обусловлен жанром произведения, темой произведения или его фрагмента, устойчивостью того или иного варианта в письменности киевской поры, литературной традицией, эрудицией автора, образованностью писца и другими причинами.
- В древнерусских памятниках письменности представлены различные местные диалектные черты, что не нарушало единства литературного языка. После распада Киевского государства и татаро-монгольского нашествия связь между областями нарушается, увеличивается количество диалектных элементов в новгородских, псковских, рязанских, смоленских и других памятниках.
- Происходит перегруппировка диалектов: Северо-Восточная Русь отделяется от Юго-Западной, создаются предпосылки для образования трех новых языковых единств: южного (язык украинской народности), западного (язык белорусской народности), северо-восточного (язык великорусской народности).

### ***Тексты для чтения:***

#### **Древнерусские произведения периода Киевской Руси**

Повесть временных лет. Слово о полку Игореве. Сказание о Борисе и Глебе. Поучение Владимира Мономаха. Моление Даниила Заточника. Русская правда. Грамота великого князя Мстислава Володимировича и его сына Всеволода (около 1130 г.). Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ригю и Готским берегом. (1229 г.). Слово о законе и благодати митрополита Иллариона. Житие Феодосия Печерского.

***Методические рекомендации:*** На основе рекомендованной литературы ответить на вопросы семинара. В ходе подготовки студенту необходимо сформулировать 3-5 вопросов дискуссионного характера, которые он может предложить рабочей группе на занятии. К занятию необходимо подготовить сообщение в виде минидоклада по отдельному дискуссионному вопросу,

сформулировать его как проблему, отобрать аргументы в пользу выбранной точки зрения, предложить проблему дискуссии.

**Критерии оценки:** оценивается знание студентом основных тенденций периода, знание текстов древнерусских произведений Московского периода, умение анализировать древнерусские тексты с точки зрения их языковых особенностей на основании предложенного выше образца, выявлять языковые особенности, характерные для изучаемого периода, давать языковой и лингвистический комментарий. Оцениваются развернутые аргументированные ответы.

### Задание:

1. Подготовиться к дискуссии по теме занятия: сформулировать 3-5 вопросов дискуссионного характера.
2. Подготовить сообщение-презентацию о версиях происхождения языка, отраженных в трудах С.П. Обнорского, А.А. Шахматова, В.В. Виноградова, Ф.П. Филина.
3. Прочитать тексты для анализа, перевести и выполнить их анализ по следующей схеме:
  - 1) определите, фрагмент из какого литературного произведения представлен;
  - 2) определите хронологические границы текста; укажите, по каким языковым признакам вы это определили;
  - 3) определите жанрово-стилистические особенности текста;
  - 4) определите коммуникативную задачу автора текста;
  - 5) охарактеризуйте речевую систематику текста; назовите факторы, которые повлияли на ее особенности.

### Тексты для анализа

**Текст 1.** Тому в Полотске позвониша заутренюю рано у святыя Софеи в колоколы, а он в Кыеве звон слыша. Аще и вещь душа в дерзе теле, но часто беды страдаше. Тому вещь Боян и первое припевку, смысленый, рече: «Ни хытру, ни горазду, ни пытьцю горазду суда божиа не минути».

О, стонати Руской земли, помянувшу первую годину и первых князей! Того старого Владимира нельзе бе пригвоздити к горам киевским! Сего бо ныне сташа стязи Рюриковы, а друзии Давидовы, но розно ся им хоботы пашут, копия поют.

На Дунаи Ярославнын глас ся слышит, зегзицею незнаема рано кычеть: «Полечю – рече – зегзицею по Дунаеви, омочю бебрян рукав в Каяле реце; утру князю кровавыя его раны на жестоцем его теле».

Ярославна рано плачет в Путивле на забрале, аркучи: «О, ветре, ветрило! Чему, господине, насильно веши! Чему мычещи хиновьскыя стрелки на своею нетрудною крилицю на моя лады вои? Мало ли ти бьшет горе под облакы веяти, лелеючи корабли на сине море! Чему, господине, мое веселие по ковылию развея?»

Ярославна рано плачеть Путивлю городу на забороле, аркучи: «О, Днепре Словутицю! Ты пробил еси каменные горы сквозе землю Половецкую. Ты лелеял еси на себе Святослави носады до полку Кобякова. Возлелей, господине, мою ладу ко мне, а бых не слала к нему слез на море рано!»

Ярославна рано плачет в Путивле на забрале, аркучи: «Светлое и тресветлое солнце! Всем тепло и красно еси. Чему, господине, простре горячую свою лучю на ладе вои? В поле безводне жаждею имь лучи съпряже, тугою им тули затче?»

Прысну море полунощи; идут сморци мъглами. Игореви князю бог путь кажет из земли Половецкой на землю Рускую, к отню злату столу. Погасоша вечеру зари. Игорь спит, Игорь бдит, Игорь мыслию поля мерит от великаго Дону до малаго Донца. Комонь в полуночи. Овлур свисну за рекою; велить князю разумети. Князю Игорю не быть! Кликну; стукну земля, вьшуме трава, вежи ся половецкии подвизашася. А Игорь князь поскочи горнастаем к тростию и белым гоголем на воду. Вьвержеся на борз комонь и скочи с него босым волком. И потече к лугу Донца и полете соколом под мъглами, избивая гуси и лебеди завтраку и обеду и ужине. Коли Игорь соколом полете, тогда Влур волком потече, труся собою студеную росу; преторгоста бо своя борзая комоня.

**Текст 2.** По трѣхъ ѹбо дньхъ ѹвѣдѣвши мати его, яко съ страньными отъиде, и авие погъна въслѣдъ его, тѣкъмо единого сына своего поимъши, иже вѣ мьний блаженааго Феодосия. Таче же, яко гънаста пѹть мъногъ, ти тако пристигъша, яста ѱ, и отъ ярости же и гнѣва мати его имъши ѱ за власы, и поврьже ѱ на земли, и своима ногама пѹхашети ѱ, страньныя же много коривъши, възвратися въ домъ свой, яко нѣкоего зълодѣя ведѹщи съвязана. Тольми же гнѣвътьмь одръжима, яко и въ домъ ей пришьдъши, бити ѱ, дондеже изнеможе. И по сихъ же, въведъши ѱ въ храмъ и тѹ привяза ѱ, и затворъши, и тако отъиде. Божьствьный же ѹноша вся си съ радостию принимаше, и Бога моля, благодаряше о всѣхъ сихъ. Таче пришедъши мати его по двою дньню отрѣши ѱ и подасть же емѹ ясти, еще же гнѣвътьмь одръжима сѹщи, възложи на нозѣ его желѣза, ти тако повелѣ емѹ ходити, блюдѹщи, да не паки отъвѣжитъ отъ нея. Тако же сътвори дьни мъногы ходя. По томъ же паки ѹмилосрьдивъшися на нь, нача съ мольбою ѹвѣщавати ѱ, да не отъвѣжитъ отъ нея, любляше бо ѱ зѣло паче инѣхъ и того ради не тѣрпяше без него. Ономѹ же овѣщавъшюся ей не отъити отъ нея, съня желѣза съ ногѹ его, повелѣвши же емѹ по воли творити, еже хоцетъ. Блаженный же Феодосий на прьвый подвигъ възвратися и хожаше въ църквъ Божню по вся дьни. Ти видяше, яко многашьды лишаемѣ сѹщи литѹргии, проскѹрьнааго ради непечення, жаляшеси о томъ зѣло и ѹмысли же самъ своимъ съмѣрениемъ отълѹчитися на то дѣло. Ёже и сътвори: начатъ бо пещи проскѹры и

продаяти, и еже аще прибѹдѹше ємѹ къ цѣнѣ, то дадѹше нищимъ. Цѣною же паки кѹпѹше жито и, своима рѹкама измѣлѣ, паки проскѹры творяше. Се же тако Богѹ изволивъшю, да проскѹры чисты приносятся въ цѣрквѣвѣ Божию отъ непорочнаго и несквѣрннааго отрока. Сице же пребысть двѣнадесяте лѣтѣ или боле твоя. Вси же съврѣстнни отроки єго рѹгающеся ємѹ, ѹкаряхѹти ѿ о таковѣмъ дѣлѣ, и тоже врагѹ наѹчающю я. Блаженный же всѹ си съ радостию принимаше, съ мѣлчаниємъ и съ смѣрениємъ.

#### *Образец анализа текста:*

**Фрагмент произведения.** В домѹ своемъ не лѣнитесь, но все видите; не зрите на тивѹна, ни на отрока, да не посмѣются приходящии к вам ни домѹ вашему, ни обѣдѹ вашему. На войнѹ вышедѣ, не лѣнитесь, не зрите на воеводы; ни питью, ни ѣденю не лагодите, ни спаню; и сторожѣ сами наряживайте, и ночь, отвсюдѹ нарядивше около вои, тоже ляжите, а рано встанѣте; а оружѹя не снимайте с себе вборзѣ, не разглядывше лѣнощами, внезапно бо человекѣ погыбаетъ. Лжѣ блудисѹ и пьянства и блѹда, в томѣ бо дѹша погыбаетъ и тѣло. Кѹда же ходяще пѹтемѣ по своимѣ землямѣ, не дайте пакости дѣяти отрокомѣ, ни своимѣ, ни чюжимѣ, ни в селѣхъ, ни в житѣхъ, да не кляти вас начнѹтъ. Кѹда же поидете, идеже станете, напоите, накормите ѹненна; и боле же чтите гостѣ, откѹдѹ же к вам придетѣ, или простѣ, или добрѣ, или солѣ; аще не можете даромѣ — брашномъ и питьемѣ: ти бо мимоходячи прославѹтъ человекѣ по всѣмъ землямъ любо добрымъ, любо злымѣ. Болнаго присѣтите; надѣ мертвецѹ идѣте, яко вси мертвени єсмы. И человекѣ не минѣте, не привѣчавше, добро слово ємѹ дадите. Женѹ свою любите, но не дайте имѣ надѣ собою власти. Се же вы конецѣ всемѹ: страхѣ Божий имѣйте выше всего.

**Перевод:** В доме своем не ленитесь, но за всем сами наблюдайте; не полагайтесь на тиуна или на отрока, чтобы не посмеялись приходящие к вам, ни над домом вашим, ни над обедом вашим. На войну выйдя, не ленитесь, не полагайтесь на воевод; ни питью, ни еде не предавайтесь, ни спаню; сторожей сами наряживайте, и ночью, расставив стражу со всех сторон, около воинов ложитесь, а вставайте рано; а оружия не снимайте с себя второпях, не оглядевшись по лености, внезапно ведь человек погибает. Лжи остерегайтесь, и пьянства, и блуда, от того ведь душа погибает и тело. Куда бы вы ни держали путь по своим землям, не давайте отрокам причинять вред ни своим, ни чужим, ни селам, ни посевам, чтобы не стали проклинать вас. Куда же пойдете и где остановитесь, напоите и накормите нищего, более же всего чтите гостя, откуда бы к вам ни пришел, простолюдин ли, или знатный, или посол; если не можете почтить его подарком, — то пищей и питьем: ибо они, проходя, прославят человека по всем землям, или добрым, или злым. Больного навестите, покойника проводите, ибо все мы смертны. Не пропустите человека, не поприветствовав его, и доброе слово ему молвите.

Жену свою любите, но не давайте им власти над собой. А вот вам и основа всему: страх Божий имейте превыше всего.

### Анализ фрагмента:

1. Фрагмент из произведения древнерусской литературы «Поучение Владимира Мономаха».
2. Вероятнее всего, оно написано в 1117 г. Печатается по Лаврентьевской летописи (РНБ, Ф. п. № 2). Лаврентьевская летопись сохранилась в единственном списке, который датирован 1377 годом и сделан в Суздале. Рукопись написана "преимущественно двумя почерками", первый из которых является уставным, а второй - полууставным (так называемый старший полуустав) [ПСРЛ I, IV]. Несмотря на то, что рукопись является копией с более древнего оригинала, Лаврентий, судя по всему, не просто переписывал текст, а в некоторых местах и переделывал его. Языковые особенности представленного отрывка свидетельствуют в пользу конца 12 века, так как процесс падения редуцированных уже завершён (мертвени, вышедъ, чтите и др.). Редуцированные в конечной позиции сохраняются в письменной речи, так являются носителями грамматических признаков (входят в состав флексии). Слово *конецъ* свидетельствует о мягкости ц (отверждение в 16 в.), форма *погыбаеть* содержит твердое г, что явно свидетельствует о принадлежности текста к периоду до конца 13 века. По совокупности признаков текст можно датировать 13 – нач. 14 вв.
3. Произведение выполнено в поучительном стиле. Относится к дидактическим памятникам Древней Руси.
4. Коммуникативная задача поучения – завещание. Владимир Мономах создает поучение с целью завещать, оставить перед смертью назидание своим сыновьям. В основе назидания лежит христианская мораль, о чем в особенности свидетельствует последняя строка фрагмента *А вот вам и основа всему: страх Божий имейте превыше всего*.
5. Основу речевой систематики составляет книжно-славянский тип языка (лѣнощами *и*, ѣденью начальный гласный, не лагодите старославянское слово, лязите 2 палатализация, ни в селѣх, ни в житѣх, большаго - флексия ст.слав.). Встречаются отдельные элементы живой древнерусской речи: *не ленитесь, питье, спанье* и др. Все эти особенности обусловлены книжно-славянским характером текста, что в свою очередь продиктовано выбором жанрово-стилистической разновидности текста – поучение; произведения дидактической риторики. Об этом свидетельствует поучительно-назидательная модальность, выраженная в формах глаголов повелительного наклонения *не ленитесь, наблюдайте, не полагайтесь*. Именно эти формы образуют основной каркас текста. Автор использует приемы, характерные для поучительной риторики однородные конструкции с отрицательным значением – ни дому вашему, ни обеду вашему; ни яденью, ни спанью; повторы с утвердительным усилительным значением: и пьянства, и блуда.

### **Основная литература:**

1. Сергеева Е.В. История русского литературного языка. Издательство "ФЛИНТА" 2013. – С. 10-45

[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=13054](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=13054)

2. История русского литературного языка: Направление подготовки 050100.62 «Педагогическое образование», профили "Русский язык», «Литература», факультета филологии, 4 курс, 7 семестр; УМК, Диск. / Трегубова Е.Н., сост.; СГПИ, факультет филологии, кафедра русского языка и методики его преподавания. - Славянск-на-Кубани, 2014.

3. Тексты лекций по дисциплине «История русского литературного языка». Лекция №2 Древнерусский литературный язык (XI - начало XIV вв.). URL: <http://morfema.ru/blog/2009-03-09-3>